

2016年6月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍乌镇这座古水镇 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2016年6月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2016-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

乌镇是浙江的一座古老水镇，坐落在京杭大运河畔。这是一处迷人的地方，有许多古桥、中式旅店和餐馆。在过去一千年里，乌镇的水系和生活方式并未经历多少变化，是一座展现古文明的博物馆。乌镇所有房屋都用石木建造。数百年来，当地人沿着河边建起了住宅和集市。无数宽敞美丽的庭院藏身于屋舍之间，游客们每到一处都会有惊喜的发现。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Wuzhen is an ancient water town in Zhejiang, located on the bank of the Beijing-Hangzhou Grand Canal. It is a charming place with many ancient bridges, Chinese-style inns and restaurants. Over the past thousand years, the water system and way of life in Wuzhen have changed little, so the town remains a museum that showcases ancient civilization. All the houses in Wuzhen are built of stone and wood. Over the centuries, local people have built houses and markets along the river. Countless spacious and beautiful courtyards are hidden among the houses, and visitors will make a pleasant discovery wherever they go.

【衔接】第1、2句间用 It 承接乌镇

第1句主语是 Wuzhen, 第2句「这是一处迷人的地方」的「这」就指乌镇, 英文用 It is a charming place 的 It 直接接住, 避免第二句又重复 Wuzhen, 读起来自然衔接。

第3句两小句间补 yet 显转折

并未经历多少变化, 是一座展现古文明的博物馆 隐含「正因为没怎么变, 所以才像座古文明博物馆」的因果/转折味。两句之间可补 and thus 或 yet, 如 ...have changed little; it remains a museum..., 用 remains 比 is 更显「一直保持」的连续感, 逻辑更清楚。

第5句用 Over the centuries 接住时间线

第3句已铺垫「过去一千年」, 第5句 数百年来 再起时间状语 Over the centuries, 两处时间状语呼应, 让「历史悠久、世代延续」的信息流连贯, 读者能顺下来。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号 (非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍乌镇这座古水镇

全段是对一座中国古镇的客观描述与介绍, 开篇 乌镇是浙江的一座古老水镇, 坐落在京杭大运河畔 就在下定义、讲它现在的样貌与构成, 属于典型的「中国文化/地理客观介绍」语体, 不是讲一段过去发生的故事。这一定位直接决定下面以一般现在时为主、用词偏平实客观。

【时态】一般现在时

通篇是在客观介绍乌镇此刻的样子与一直如此的特征——它是什么、有什么、房屋怎么建, 如 这是一处迷人的地方, 有许多古桥、中式旅店和餐馆, 这类「现状/恒常事实」用一般现在时。只有讲到过去这段时间里发生/累积的动作 (如「数百年来...建起了」) 才局部偏离用过去时或完成时。

【译法】乌镇

拟统一译作 Wuzhen。地名按汉语拼音音译, 首字母大写, 全篇只用这一种写法, 乌镇 在原文出现多次, 切忌一会儿 Wuzhen、一会儿写成 Wu Town 或别的拼法。

浙江

拟统一译作 Zhejiang (Province)。省名同样汉语拼音音译, 浙江; 首次出现可写 Zhejiang Province 明确它是个省, 后文若再现只用 Zhejiang 即可。

京杭大运河

拟统一译作 the Beijing-Hangzhou Grand Canal。这是约定俗成的专名: 「大运河」对应 the Grand Canal, 前面用「京—杭」两端城市拼音加连字符限定, 京杭大运河。运河是特指的唯一一条, 故前面加定冠词 the。

1. 乌镇是浙江的一座古老水镇, 坐落在京杭大运河畔。

【主干】乌镇是一座古水镇 (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语「乌镇」, 主干就是「乌镇 是 水镇」——主语 Wuzhen、系动词 is、表语 an ancient water town, 对应 乌镇是浙江的一座古老水镇。「坐落在...运河畔」是补充它在哪, 不进主干。

【降级】坐落运河畔降级为分词状语

「坐落在京杭大运河畔」是第二个动作，不再起一个独立句，而是降级成过去分词短语 located on the bank of the Beijing-Hangzhou Grand Canal 作后置状语，挂在主干后面；坐落在京杭大运河畔。「浙江的」则压缩成介词短语 in Zhejiang 修饰 water town。

【语法】时态

回指全篇基调，用一般现在时 is——介绍乌镇此刻就是一座水镇，是恒常事实。

冠词

「一座古老水镇」是泛指其中一座、首次提及，用不定冠词 an (ancient 以元音开头故用 an) : an ancient water town; 而「京杭大运河」是特指唯一一条，用定冠词 the。

介词搭配

「在...河畔」用 on the bank of..., 「在浙江」用 in Zhejiang, 地点大范围用 in、紧贴河岸用 on, 别一律用 at。

【译文】 Wuzhen is an ancient water town in Zhejiang, located on the bank of the Beijing-Hangzhou Grand Canal.

2. 这是一处迷人的地方, 有许多古桥、中式旅店和餐馆。

【主干】它是个迷人的地方 (主语策略: 原句主语)

主语是「这」, 承接上句指乌镇, 译作 It; 主干「这是迷人的地方」即 It is a charming place, 对应 这是一处迷人的地方。「有许多古桥...」是这个地方的进一步说明。

【降级】有许多...降级为定语从句

「有许多古桥、中式旅店和餐馆」不另起句, 降级成定语从句 with many ancient bridges, Chinese-style inns and restaurants 或 where there are..., 挂在 place 后面修饰它; 有许多古桥、中式旅店和餐馆。三类事物用「A, B and C」并列。

【语法】时态

一般现在时: is / there are, 描述这地方现在就有这些东西。

单复数

「许多古桥、旅店、餐馆」都是复数: bridges、inns、restaurants 都加 s, 受 many 修饰必须用复数。

冠词

「一处迷人的地方」首次泛提, 用 a charming place。

【译文】 It is a charming place with many ancient bridges, Chinese-style inns and restaurants.

3. 在过去一千年里, 乌镇的水系和生活方式并未经过多少变化, 是一座展现古文明的博物馆。

【主干】水系与生活方式几乎未变 (主语策略: 原句主语)

主干主语是「乌镇的水系和生活方式」(its water system and way of life), 谓语是「并未经过多少变化」(have changed little), 对应 乌镇的水系和生活方式并未经过多少变化。后半「是一座展现古文明的博物馆」主语其实换成了「乌镇」, 需另作处理。

【降级】时间状语前置加博物馆同位语

「在过去一千年里」降级为时间状语 Over the past thousand years 放句首；「是一座展现古文明的博物馆」前后主语已悄悄从「水系/生活方式」变回「乌镇」，宜另起一句以 it 作主语：It is a museum, 「展现古文明的」降级为定语从句 that showcases ancient civilization 修饰 museum；是一座展现古文明的博物馆。

【语法】时态

「在过去一千年里...并未经历多少变化」强调从过去延续到现在的累积结果，偏离全篇现在时基调，用现在完成时 have changed little；后句「是博物馆」回到一般现在时 is。

主谓一致

主语是 water system and way of life (A and B, 复数概念)，谓语用 have, 不用 has。

含蓄否定

「并未经历多少变化」= 几乎没怎么变，英文用 have changed little (little 表否定「几乎没」)，比直译 have not experienced much change 更地道凝练。

【译文】 Over the past thousand years, the water system and way of life in Wuzhen have changed little. It is a museum that showcases ancient civilization.

4. 乌镇所有房屋都用石木建造。

【主干】房屋被石木建成 (主语策略：转被动)

句中没出现「谁来建」，强调的是房屋这个承受者，故把动作承受者「所有房屋」提作主语、谓语转被动：All the houses are built..., 对应 乌镇所有房屋都用石木建造。

【降级】结构简单无需降级

本句是单一信息的简单句，转成被动 be built of... 即可，「用石木」作方式状语 of stone and wood, 无多余分句需要降级。

【语法】语态

用被动语态 are built——房屋是被建造的对象。

时态

一般现在时 are built, 陈述房屋如今的建造材质这一事实 (与全篇基调一致)。

介词搭配

「用某材料建造」且成品看得出原材料，用 be built of (石木仍可辨认)；of 后 stone and wood 作不可数物质名词，不加冠词、不加 s。

单复数与冠词

「所有房屋」是复数特指乌镇这些房子，用 All the houses, houses 加 s。

【译文】 All the houses in Wuzhen are built of stone and wood.

5. 数百年来, 当地人沿着河边建起了住宅和集市。

【主干】当地人建起住宅和集市 (主语策略：原句主语)

主语明确是「当地人」(local people), 谓语「建起了」(have built / built), 宾语「住宅和集市」(houses and markets), 对应 当地人沿着河边建起了住宅和集市。

【降级】时间与地点状语各就位

「数百年来」降级为时间状语 Over the centuries / For centuries 置句首；「沿着河边」降级为介词短语 along the river 作地点状语；沿着河边。主干 local people built... 一气呵成，无需从句。

【语法】时态

「数百年来...建起了」表从过去持续至今的累积建造结果，用现在完成时 have built（与第 3 句同理，偏离现在时基调）；若理解为单纯过去动作也可用一般过去时 built，二者皆可，完成时更贴「数百年来」的延续感。

单复数

「住宅和集市」是复数：houses、markets 均加 s。

介词搭配

「沿着河边」用 along the river；river 特指乌镇这条河，加 the。

【译文】 Over the centuries, local people have built houses and markets along the river.

6. 无数宽敞美丽的庭院藏身于屋舍之间，游客们每到一处都会有惊喜的发现。

【主干】庭院藏于屋舍间；游客处处有惊喜（主语策略：原句主语）

这是两个各有主语的分句：前句主语「无数宽敞美丽的庭院」(countless spacious and beautiful courtyards)、谓语「藏身于」(are hidden / hide)；后句主语「游客们」(visitors / tourists)、谓语「有惊喜的发现」。对应 无数宽敞美丽的庭院藏身于屋舍之间 与 游客们每到一处都会有惊喜的发现。

【降级】藏身用被动，惊喜处用 wherever

前句「藏身于屋舍之间」译被动 are hidden among the houses（庭院被掩映其间）；后句「每到一处都会有惊喜的发现」中「每到一处」降级为 wherever they go 状语从句，主干 visitors will make pleasant discoveries / be pleasantly surprised；游客们每到一处都会有惊喜的发现。两句以分号或拆成两句衔接。

【语法】单复数

「无数庭院」复数 courtyards 加 s；「游客们」复数 visitors / tourists 加 s。countless 本身就要求后接复数。

语态

「藏身于」无施动者、强调庭院被掩映的状态，用被动 are hidden。

时态

前句一般现在时 are hidden（恒常状态）；后句「都会有」含将来/惯常意味，用 will make discoveries 或一般现在时 make discoveries 表惯常皆可，与现在时基调相容。

【译文】 Countless spacious and beautiful courtyards are hidden among the houses, and visitors will make a pleasant discovery wherever they go.

英语四级 2016年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2016年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题